

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON
EXEMPTION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations; and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the
citizens of
the Republic of Armenia

Who are holders of diplomatic passports into their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry without visas.
2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90) days of his/her mission. This period may be extended by the relevant authorities of each Contracting Party beyond the said period.

ARTICLE 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff in the territory of the other Contracting Party and in possession of a valid diplomatic passport shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party and shall be granted a residence visa for period of his/her official stay.
2. A citizen of one Contracting Party being the representative of his/her country in an international organization located in the territory of other Contracting Party holding the said passport shall also enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of this Article.
3. The facilities enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate and their dependent children, provided they are holding a similar category of passport or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory of any citizen of the other Contracting Party whom it may consider undesirable.
2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

ARTICLE 5

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents, currently used, at least thirty(30) days before the entry into force of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimens of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before it is brought into force.

ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect seven (7) days after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of whole or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect according to the provisions of Article 9.

ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provision of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

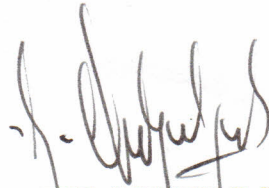
This Agreement shall remain in force for a period of five years and will be extended automatically for the same period unless either of the Contracting Parties expresses its desire to terminate it in a written form, six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi on this 31st day of October in the year 2003 in two(2) originals each; in Hindi, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA
(Aran Shourie)



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA
(Vartan Oskanian)

भारत गणराज्य की सरकार
और
आर्मेनिया गणराज्य की सरकार
के बीच
राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए वीजा आवश्यकता से छूट से
सम्बद्ध करार

भारत गणराज्य की सरकार और आर्मेनिया गणराज्य की सरकार;

जिन्हें इसमें इसके बाद एक के लिए " संविदाकारी पक्ष" और रूप से " दोनों संविदाकारी पक्ष" कहा गया है;

दोनों देशों के अपने-अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ बनाने के हित पर विचार करते हुए; और

भारत गणराज्य के नागरिकों तथा आर्मेनिया गणराज्य के नागरिकों जो राजनयिक पासपोर्टधारक हैं, को एक-दूसरे के देशों में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से ;

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

1. दोनों में किसी भी संविदाकारी पक्ष का वह नागरिक जिसके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट है, को बिना वीजा के अपने-अपने अन्तर्राष्ट्रीय स्थलों से होकर अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवेश करने, बाहर करने तथा पारगमन करने की अनुमति होगी ।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक जिसके पास उक्त पासपोर्ट है, को नब्बे(90) दिन की अधिकतम अवधि के लिए अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवास करने की अनुमति होगी ।

अनुच्छेद - दो

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक जो अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में राजनयिक अथवा कौंसली स्टाफ के सदस्य के रूप में नियुक्त है और जिसके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट है, अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश की यात्रा कर सकता है और उन्हें अनुरोध करने पर उनके आगमन से नब्बे (90) दिनों के भीतर उनके सरकारी प्रवास की अवधि के लिए आवासीय वीजा मंजूर किया जाएगा ।

2. किसी भी संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक जिसके पास उक्त पासपोर्ट है, अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में स्थित किसी अन्तर्राष्ट्रीय संगठन में अपने देश का प्रतिनिधि होने के नाते भी इस अनुच्छेद पैराग्राफ-1 में उल्लिखित अधिकारों को प्राप्त करेगा ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 में उल्लिखित सुविधाएं राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के सदस्य की पत्नी/ पति और उनके आश्रित बच्चों के लिए भी लागू होंगी बशर्ते कि उनके पास भी उसी श्रेणी का पासपोर्ट हो और वह उनके परिवार का भाग हो ।

अनुच्छेद - तीन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के पास राष्ट्रीय सुरक्षा, लोक स्वास्थ्य, सार्वजनिक व्यवस्था के कारणों अथवा अन्य अपवादस्वरूप असाधारण परिस्थितियों की वजह से दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी नागरिक को अपने प्रदेश में प्रवेश करने से इंकार करने अथवा प्रवास की अवधि को कम करने का अधिकार है ।

2. यदि किसी संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में अपना पासपोर्ट गुम कर देता है तो वह उपयुक्त कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा । संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास उसके नागरिक को नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा तथा मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - चार

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक जिनके पास राजनयिक, सरकारी तथा सेवा पासपोर्ट हैं, अपनी सीमा पार करते समय और अपने प्रदेश में अपने प्रवास के दौरान अन्य संविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों का अनुपालन करेंगे ।

अनुच्छेद - पांच

1. इस करार के प्रयोजनार्थ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यमों के जरिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को अपने-अपने पासपोर्ट सहित ऐसे दस्तावेजों जो इस समय प्रयोग में लाए जा रहे हैं के नमूने इस करार के प्रवृत्त होने से कम से कम तीस (30) दिन पूर्व भेजेगा ।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यमों के जरिए अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों सहित दस्तावेजों के विस्तृत विवरण इसके प्रवर्तन के कम से कम तीस (30) दिन पूर्व भेजेगा ।

अनुच्छेद - छह

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार का कार्यान्वयन पूर्णतः अथवा इसके किसी भाग को सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा लोक स्वास्थ्य के कारणों की वजह से अस्थायी रूप से आस्थगित करने का अधिकार रखता है जो राजनयिक माध्यमों के जरिए अन्य संविदाकारी पक्ष को अधिसूचना देने के सात(7) दिन बाद प्रभावी होगा ।

अनुच्छेद - सात

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यमों के जरिए इस करार को पूर्णतः अथवा इसके किसी भाग को संशोधित करने अथवा इसमें सुधार करने के लिए लिखित रूप में अनुरोध कर सकता है। किसी प्रकार का संशोधन अथवा सुधार जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों ने स्वीकार कर लिया है, अनुच्छेद-नौ के प्रावधानों के अनुसार प्रभावी होगा।

अनुच्छेद - आठ

इस करार के प्रावधान के क्रियान्वयन से उत्पन्न कोई भी मतभेद अथवा विवाद किसी तीसरे पक्ष अथवा अन्तर्राष्ट्रीय न्यायाधिकरण को संदर्भ दिए बिना दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच परामर्श अथवा बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण ढंग से निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद - नौ

1. यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति की तारीख से प्रवृत्त हो जाएगा जिसे राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के जरिए अधिसूचित किया जाएगा।

2. यह करार पांच वर्ष लिए प्रवृत्त रहेगा और इसे दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा अधिसूचना जारी करके समाप्त किया जा सकता है जो इस अधिसूचना की तारीख के छह माह बाद प्रवृत्त होगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्त्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

आज, नई दिल्ली में वर्ष दो हजार तीन केमाह के.....वें दिन हिंदी, आर्मेनियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों में सम्पन्न। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

अरुण शोशी

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से
(अरुण शोशी)

Armenia

आर्मेनिया गणराज्य की
सरकार की ओर से
(वर्तान ओस्कानियन)

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հնդկաստանի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև դիվանագիտական
անձնագրեր ունեցողների համար մուտքի արտոնագիր ստանալու
պահանջի վերացման մասին

Հնդկաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝
Պայմանավորվող կողմեր,

հաշվի առնելով երկու երկրների շահագրգռվածությունը՝
խորացնելու իրենց բարեկամական հարաբերությունները,

ցանկանալով դյուրացնել Հնդկաստանի Հանրապետության և
Հայաստանի Հանրապետության դիվանագիտական անձնագրեր ունեցող
քաղաքացիների այցելությունները միմյանց երկրներ,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

1. Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացուն, որն ունի
դիվանագիտական վավեր անձնագիր, թույլատրվում է համապատասխան
միջազգային կետերով մուտք գործել, դուրս գալ և տեղաշարժվել մյուս
Պայմանավորվող կողմի տարածքով առանց մուտքի արտոնագրի:

2. Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացուն, որն ունի վերոնշյալ
անձնագիրը, թույլատրվում է գտնվել մյուս Պայմանավորվող կողմի
տարածքում առավելագույնը 90 /իննսուն/ օր ժամկետով՝ պաշտոնական
առաքելությամբ: Այս ժամկետը կարող է երկարաձգվել յուրաքանչյուր
Պայմանավորվող կողմի համապատասխան մարմինների կողմից՝
վերոնշյալ ժամկետով:

Հոդված 2

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացուց, որը
հանդիսանում է դիվանագիտական կամ հյուպատոսական անձնակազմի
անդամ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում և ունի
դիվանագիտական վավեր անձնագիր, չի պահանջվում ձեռք բերել մուտքի
արտոնագիր մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտք գործելու
համար, և նրան տրվում է կացության բացառիկ կարգավիճակ այնտեղ
գտնվելու ընթացքում:

2. Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացին, որը
հանդիսանում է ներկայացուցիչ միջազգային կազմակերպության՝
տեղակայված մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում, և ունի
անձնագրերի նշված տեսակները, օգտվում է սույն հոդվածի 1-ին կետում
նշված իրավունքներից:

3. Սույն հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերում նշված իրավունքներից օգտվում են նաև դիվանագիտական և հյուպատոսական ներկայացուցչության անդամի ամուսինը և նրանց խնամքի տակ գտնվող երեխաները՝ պայմանով, որ վերջիններս ունեն միատեսակ անձնագրեր, կամ երեխաների անունները նշված են իրենց հոր կամ մոր անձնագրերում:

Հոդված 3

1. Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրին իրավունք է վերապահված մերժելու մուտքը իր երկրի տարածք կամ կրճատելու կեցության ժամկետը մյուս Պայմանավորվող կողմի այն քաղաքացուն, ում նրանք համարում են անցանկալի անձ:

2. Եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացին կորցնում է իր անձնագիրը մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում, նա պետք է այդ մասին տեղյակ պահի հյուրընկալող երկրի պատասխանատու մարմիններին՝ համապատասխան միջոցներ ձեռնարկելու համար: Համապատասխան դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչությունը իր քաղաքացուն պետք է տրամադրի նոր անձնագիր կամ ճանապարհորդական փաստաթուղթ՝ այդ մասին տեղյակ պահելով հյուրընկալող պետության Կառավարության համապատասխան մարմիններին:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի այն քաղաքացիները, որոնք ունեն դիվանագիտական անձնագրեր, պետք է հետևեն մյուս Պայմանավորվող կողմի օրենքներին և կանոններին՝ վերջինիս սահմանն անցնելու և նրա տարածքում գտնվելու ողջ ընթացքում:

Հոդված 5

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներից ելնելով՝ Պայմանավորվող կողմերը համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց առնվազն երեսուն /30/ օր առաջ դիվանագիտական ուղիներով պետք է փոխանակեն իրենց համապատասխան գործող անձնագրերի նմուշ-օրինակները՝ ներառյալ այդ փաստաթղթերի մանրամասն նկարագրությունը:

2. Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց պետք է փոխանցեն նաև իրենց նոր կամ փոփոխված անձնագրերի նմուշ-օրինակները, դրանք զուգակցելով նշված փաստաթղթերի մանրամասն նկարագրություններով, սույն պայմանագրի գործողության մեջ մտնելուց առնվազն երեսուն /30/ օր առաջ:

Հոդված 6

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը, ելնելով պետական անվտանգության, հասարակական կարգի, հասարակության

առողջության պահպանման կամ այլ լուրջ պատճառներից, իրեն իրավունք է վերապահում ժամանակավորապես լիովին կամ մասամբ կասեցնել սույն Համաձայնագրի կատարումը՝ այդ մասին դիվանագիտական ուղիներով մյուս Պայմանավորվող կողմին յոթ (7) օր առաջ տեղեկացնելով:

Հոդված 7

Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել լրացումներ և փոփոխություններ: Փոփոխությունները և լրացումները կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով, որոնք ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված կարգով:

Հոդված 8

Համաձայնագրի դրույթների իրագործման ընթացքում ծագած ցանկացած տարբերություն կամ տարաձայնություն պետք է Պայմանավորվող կողմերի միջև լուծվի խորհրդակցությունների կամ բանակցությունների միջոցով՝ առանց որևէ երրորդ կողմի կամ միջազգային դատարանի միջամտության:

Հոդված 9


Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Պայմանավորվող կողմերի ներքին օրենսդրությամբ սահմանված ընթացակարգերն ավարտելու մասին դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցելու օրվանից:

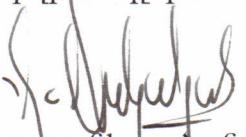
Սույն Համաձայնագիրը կգործի հինգ տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի յուրաքանչյուր հաջորդ հինգ տարիների համար, եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկը համապատասխան ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ գրավոր չհայտնի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր ցանկության մասին:

Ի վկայություն որի՝ ներքոստորագրողները, լիազորված լինելով իրենց համապատասխան Կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Նյու Դելիում, 2003 թվականի հոկտեմբերի -ին, երկու բնօրինակով, հինգի, հայերեն և անգլերեն. բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Տեքստերի մեկնաբանության ժամանակ տարաձայնություններ
առաջանալու դեպքում գերակայությունը կտրվի/անգլերեն տեքստին:


Հնդկաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝
(Aren Shourie)


Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝
(Vartan Oskanian)